District 7: Latino Affairs Official State Interpreter Roster

Name: Alexia Solis

Specialist: No

Field of Specialty: N/A

Phone: 563-374-3282 or cell 702-715-7876

Email: danlexie@yahoo.com

Home County: Clinton

Hours Available to Work: Please call

Personal/Professional Profile: Native of Mexico educated in Mexico and the United States. I graduated from high school with high honors. I received the Presidential award from Des Moines Area Community College while attending classes to become a qualified interpreter. I am a member of Phi Pheta Kappa Gamma International Honor Society.

Name: Derek Maurer

Specialist: No

Field of Specialty: N/A

Phone: 319-351-0227

Email: full.sail@mchsi.com

Home County: Johnson

Hours Available to Work: By arrangement

Personal/Professional Profile: I have worked primarily with the Free Medical Clinic in Iowa City and am most familiar with chronic health conditions, but am willing and eager to help in other settings as well. I am somewhat limited in the time I can give to interpretation by my work obligations.

Name: Maria Martinez

Specialist: No

Field of Specialty: N/A

Phone: 319-558-6358

Email: mcmartinez55@yahoo.com

Home County: Linn

Hours Available to Work: Flexible

Personal/Professional Profile: Mature woman of Mexican background with many years of experience, available for personal or business translations and interpreting.

Name: Oscar Alvarez

Specialist: No **Field of Specialty:** N/A

Phone: 563-299-5428

Email: oscaralvarez21@hotmail.com or oalvarez1@vzw.blackberry.net

Home County: Muscatine **Hours Available to Work:** Mon-Sat 7am-6pm

Personal/Professional Profile: I am from Mexico and have a degree in economics. I am an electrician and during tax season I prepare taxes. I am a notary public in Iowa. I speak, read and write in English and Spanish.

Name: Ruben Arias-Pe

Specialist: No **Field of Specialty:** N/A

Phone: 515-953-5601 or cell 515-321-5330

Email: echudeifa@aol.com

Home County: Polk **Hours Available to Work:** Weekdays after 5pm, & weekends

Personal/Professional Profile: Right now I am working as an Auditor II for the Iowa Department of Revenue. Bachelor Degree in Business Administration from the University of La Habana Cuba, Masters Degree in Accounting, Statistics and Marketing from the same university, CPA certification from the University of Florida (Gainesville).

Name: Cesar De Leon

Specialist: No **Field of Specialty:** N/A

Phone: 515-401-5360 or cell 515-423-6319

Email: heycesar@juno.com

Home County: Polk **Hours Available to Work:** Flexible

Personal/Professional Profile: I am a college graduate from Interpreter/Translator Associate Degree/DMACC 2007. I have been working for several years as a volunteer Spanish/English translator in general and court issues for several entities, including the faith community. I'm working for non-profit agency as a Spanish/English translator in health issues. I have demonstrated leadership skills, maturity, professional attitude and ability to work with focus groups. I enjoy working with people face to face. I work as a volunteer with Des Moines Public Schools as an interpreter for parent teacher conferences. I can provide you with references about my professional experience upon request.

Name: Erik Franco Francia

Specialist: No **Field of Specialty:** N/A

Phone: 515-309-1819 or 515-564-1127

Email: francia21ef@gmail.com

Home County: Polk **Hours Available to Work:** Weekday evenings/all day weekends

Personal/Professional Profile: Experience as an interpreter in the field of healthcare. Translator's experience in the court field.

Name: Melissa Garcia

Specialist: Yes **Field of Specialty:** Judiciary

Phone: 515-779-0593 **Email:** mg61218@hotmail.com

Home County: Polk **Hours Available to Work:** Anytime

Personal/Professional Profile: N/A

Name: Mauricio Matheu-Gonzalez

Specialist: Yes

Field of Specialty: Judiciary

Phone: 515-451-3506

Email: mauriciomatheu@yahoo.com

Home County: Polk

Hours Available to Work: Any day of the week upon agreement.

Personal/Professional Profile: With 10+ years experience on translations as well as interpretation in different fields including but not limited to medial, judicial, literature and others. Medical interpretation at Mercy hospital for three years. Legal translations at Wells Fargo for three years. Presidential forums in the Des Moines area. Born and raised in Guatemala City, Bachelors in Chemical Engineering, Masters in Financial Administration and currently working on MBA with graduation date of June 2011.

Name: Carlos A. Rios

Specialist: Yes

Field of Specialty: Judiciary

Phone: 515-402-6238

Email: crios@irnofiowa.org

Home County: Polk

Hours Available to Work: Mon-Sun anytime

Personal/Professional Profile: I am a qualified English/Spanish/Portuguese interpreter and a professional translator with 14 years of experience. Currently, I am the Iowa Executive Director of the Immigration Rights Network of Iowa. Originally from Peru, I received an undergraduate degree in political science and a juris doctorate law-degree. Before coming to Iowa, I worked for 10 years in United Nations in Africa and Central America. I am a specialist in immigration, mediation, human rights, education and community issues. I have done free-lance interpreting and translating for different organizations and corporations for the past 6 years in the field of healthcare, business (financial brochures), judicial (criminal, immigration, family, civil, workers compensation) and education (training, conferences, meetings).

Name: Michelle Taylor

Specialist: No **Field of Specialty:** N/A

Phone: 515-771-8347 **Email:** casandra20044@hotmail.com

Home County: Polk **Hours Available to Work:** Anytime

Personal/Professional Profile: I worked for Catholic Charities as a financial assistance manager for 3 years. My duties included interviews, intakes, translations and interpretation for the Spanish community. I also worked for 5 years as an English teacher for children in Cali, Colombia. I am able to read, write, understand and speak, English, French and Spanish. I also have computer skills and am familiar with some programs, for example: Word, Power Point, Excel and others.

Name: Patricia Eugenia Vargas-Ver Ploeg

Specialist: Yes **Field of Specialty:** Health

Phone: 515-255-3276 or 515-314-0287

Email: pvp@verploegarch.com

Home County: Polk **Hours Available to Work:** Anytime

Personal/Professional Profile: Health Care Specialization and Generalist Interpretation and Translation Diplomas from DMACC. Provide interpretation and translation in the medical, legal, human services, education and other fields. Member of the Iowa Interpreters and Translators Association. Born in Merida, Mexico. Completed high school in Mexico. Bachelor's degree in Psychology and French. Master's degree in Marriage and Family Counseling. Licensed Mental Health Counselor in Iowa. Studied French at the Insitut Catholique in Paris.

Name: Maricela Guzman

Specialist: No **Field of Specialty:** N/A

Phone: 309-912-2650 or work 309-558-3719

Email: maguzman@co.rock-island.il.us

Home County: Scott **Hours Available to Work:** Please give 48 hours advance notice in order to accommodate schedule, otherwise Mon-Fri after 5pm

Personal/Professional Profile: I am ready to travel for an assignment given 48 hour notice. I am dependable and punctual, taking each assignment obligation in the most professional manner possible. Confidentiality is a priority and will be regarded as such. I have worked within the legal court system for 7 years professionally. I hold a BA in Criminal Justice with a minor in Spanish, have completed the generalist interpreter/translator course work thru the Division of Latino Affairs, and have been granted a certificate of completion as a qualified general interpreter on the Iowa State Roster. I am currently working on a master's in social work. I am a native Spanish-speaker fluent in both Spanish and English, specializing in simultaneous interpretation.

Name: Shirley Ann Nebel

Specialist: Yes **Field of Specialty:** Judiciary

Phone: 319-653-6321 or cell 319-653-8529

Email: shirleyn@cloudburst9.net

Home County: Washington **Hours Available to Work:** Anytime during the week

Personal/Professional Profile: In August 2008, I received a certificate in interpretation /translation from DMACC, specializing in the legal field, with Spanish as my second language. In addition, I have a BA in education from UNI, majoring in Spanish. I have been a freelance interpreter in district courts and other legal arenas for more than 15 years, and I find it rewarding to assist our non-English speaking population in this way. In addition, it has been my pleasure to interpret in the medical field.

Name: Belinda Cardona-Frazier

Specialist: No **Field of Specialty:** N/A

Phone: 515-227-2029 or cell 515-571-5919

Email: carnivalsteel@hotmail.com

Home County: Webster **Hours Available to Work:** Mon-Fri 8am-8pm Weekends available by appointment.

Personal/Professional Profile: Extensive experience in depositions, criminal, family law, civil, workers compensation, reproductive, forensic language, molestation, rape cases, trial experience. 4 years experience working in courtrooms as a site translator and interpreter. 7 years as medical interpreter. 4 years experience working in educator setting. Paralegal training and 2 year experience in juvenile court. I understand government/policy language from English to Spanish. I am skilled in Spanish of Mexico, la frontera, Tex-Mex, Puerto Rico, Ecuador, and Honduras, cultural knowledge of Mexico, and prison gang slang within Latino populations.